BỘ NGOẠI GIAO

Số: 23/2021/TB-LPQT

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Hà Nội, ngày 20 tháng 9 năm 2021

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định tại Điều 56 của Luật Điều ước quốc tế năm 2016, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Ác-hen-ti-na về các hoạt động hợp tác Nam - Nam và ba bên, ký tại Hà Nội ngày 23 tháng 3 năm 2012, có hiệu lực từ ngày 17 tháng 6 năm 2021.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi bản sao Hiệp định theo quy định tại Điều 59 của Luật nêu trên./.

TL. BỘ TRƯỞNG
KT. VỤ TRƯỞNG VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Nguyễn Văn Ngự

HIỆP ĐỊNH

GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA ÁC-HEN-TI-NA
VỀ CÁC HOẠT ĐỘNG HỢP TÁC NAM - NAM VÀ BA BÊN

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Ác-hen-ti-na, sau đây gọi là "các Bên";

NHẬN THẤY RẰNG

Hợp tác Nam - Nam và Ba bên là một khả năng hợp tác sáng tạo theo đó, thông qua thúc đẩy đối thoại giữa các chủ thể của hợp tác quốc tế, tạo điều kiện bổ sung và tối ưu hóa các nguồn lực cũng như chia sẻ kinh nghiệm, kiến thức và công nghệ được các Bên phát triển;

Nhờ sự phối hợp của các Bên, hợp tác Nam - Nam và Ba bên cho phép hình thành các đề xuất hợp tác rộng lớn hơn cả về thời gian và nguồn lực;

Các hoạt động hợp tác Nam - Nam và Ba bên cho phép bên thứ ba, nơi dự án chung được thực hiện, cải thiện năng lực để hình thành chiến lược phát triển riêng;

Các Bên mong muốn thiết lập một khuôn khổ nhận thức trên cơ sở cùng xác định và thực hiện các hoạt động hợp tác Nam - Nam và Ba bên ở nước thứ ba có yêu cầu sự hợp tác đó, căn cứ vào lợi thế so sánh của nước thứ ba và khả năng của nước đó chia sẻ kinh nghiệm với các Bên;

Điều này sẽ củng cố quan hệ giữa các Bên nói riêng và hợp tác Nam - Nam nói chung bằng cách phát triển các chương trình và dự án nhằm tối đa hóa hiệu quả, tác động và tính bền vững của các hoạt động được tiến hành;

Các kinh nghiệm đã được chứng minh của các Bên trong các lĩnh vực hợp tác kỹ thuật sẽ tạo điều kiện cho các Bên phát triển các hoạt động hợp tác chung vững chắc với các nước thứ ba.

ĐÃ THỎA THUẬN

Điều 1
Mục đích

Mục đích của Hiệp định này là phối hợp các nỗ lực và chia sẻ kinh nghiệm và các thực tiễn tốt giữa các Bên, thúc đẩy trợ giúp chung về kỹ thuật ở các nước thứ ba thông qua các cơ chế có sẵn của mỗi Bên, trong khuôn khổ các cơ cấu hợp tác kỹ thuật của từng Bên.

Điều 2
Lựa chọn dự án

Các Bên sẽ cử các nhóm làm việc chung đến các nước có yêu cầu hợp tác nhằm cùng với các tổ chức của các nước thứ ba đó xác định các hoạt động và chuẩn bị các Văn kiện dự án mà Hiệp định này đề cập.

Văn kiện Dự án sẽ cụ thể hóa các mục tiêu, kết quả, hoạt động, cơ chế quản lý, các chỉ số đo lường tác động dự kiến đạt được, cũng như kinh phí, sẽ được cùng chuẩn bị trên cơ sở cùng lập kế hoạch, với sự tham gia của nước có yêu cầu hoạt động hợp tác.

Văn kiện dự án sẽ được thông qua bằng việc ký kết của tất cả các Bên liên quan.

Tất cả các hoạt động được quy định trong các Dự án thuộc phạm vi của Hiệp định này sẽ phải chịu sự điều chỉnh của các quy định hiện hành của pháp luật nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, nước Cộng hòa Ác-hen-ti-na và ở nước thứ ba nơi hoạt động hợp tác được thực hiện.

Điều 3
Cơ quan thực hiện

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam giao Bộ Ngoại giao (Vụ Tổng hợp kinh tế) làm cơ quan đầu mối, điều phối các Bộ/ngành trong hợp tác với Argentina. Các Bộ, ngành Việt Nam trong phạm vi chức năng nhiệm vụ được giao chịu trách nhiệm chuẩn bị, triển khai và đánh giá các hoạt động, dự án được nêu trong Điều 2 của Hiệp định này.

Chính phủ nước Cộng hòa Ác-hen-ti-na giao Bộ Ngoại giao và Tôn giáo nước Cộng hòa Ác-hen-ti-na (Tổng vụ Hợp tác Quốc tế) chuẩn bị, điều phối, theo dõi và đánh giá các hoạt động được quy định trong khuôn khổ Hiệp định này.

Điều 4
Hỗ trợ của các thể chế

Các Bên có thể yêu cầu sự hỗ trợ của các thể chế thuộc khu vực công và tư, các tổ chức phi chính phủ, các tổ chức quốc tế, các cơ quan hợp tác kỹ thuật, các quỹ, chương trình khu vực và quốc tế nhằm thực hiện các hoạt động được quy định trong các Văn kiện Dự án.

Điều 5
Thông tin

Các Bên sẽ thông báo cho bên kia về các hoạt động của mình được tiến hành theo khuôn khổ hoạt động này.

Điều 6
Công bố

Các văn kiện được chuẩn bị và phát sinh trong bối cảnh các dự án trong khuôn khổ Hiệp định này sẽ được cùng sở hữu bởi các Bên và nước thứ ba tham gia hợp tác.

Các bản chính thức của các văn kiện làm việc sẽ luôn được soạn thảo bằng ngôn ngữ của các Bên và của nước thứ ba nơi các hoạt động hợp tác được thực hiện.

Việc công bố các văn kiện trên phải được sự nhất trí của các Bên và được đề cập trong các văn kiện đó.

Điều 7
Giải quyết tranh chấp

Bất cứ tranh chấp nào giữa các Bên liên quan đến việc giải thích hoặc áp dụng các điều khoản của Hiệp định này sẽ được giải quyết thông qua đường ngoại giao.

Điều 8
Hiệu lực và kết thúc

Hiệp định này sẽ có hiệu lực từ ngày nhận được thông báo sau cùng của một Bên thông qua đường Ngoại giao về việc đã hoàn tất thủ tục nội bộ để Hiệp định có hiệu lực.

Hiệp định có thể được sửa đổi theo thỏa thuận của các Bên.

Hiệp định này có thời hạn năm (05) năm và sẽ được mặc nhiên gia hạn từng năm (05) năm một trừ khi một Bên thông báo cho Bên kia ý định chấm dứt Hiệp định thông qua đường ngoại giao ít nhất sáu (06) tháng trước khi Hiệp định hết Hiệu lực.

Mỗi Bên có thể kết thúc Hiệp định bằng cách thông báo cho Bên kia thông qua đường ngoại giao. Việc kết thúc Hiệp định sẽ có hiệu lực sáu (06) tháng sau thông báo trên.

Việc kết thúc Hiệp định này sẽ không ảnh hưởng đến việc thực hiện bình thường và hoàn tất các hoạt động hợp tác đang được tiến hành theo khuôn khổ của Hiệp định.

Hiệp định này được làm tại Hà Nội, ngày 23 tháng 03 năm 2012, thành hai bản chính, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Anh; các bản có giá trị pháp lý như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

Thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam	**Thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa Ác-hen-ti-na**
PHẠM BÌNH MINH	ÉC-TÔ TI-MỜ-MEN
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao	**Bộ trưởng Bộ Ngoại giao và Tôn giáo**

AGREEMENT

BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

FOR SOUTH - SOUTH AND TRIANGULAR COOPERATION ACTIVITIES

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as "the Parties";

CONSIDERING

That South - South and Triangular Cooperation is an innovative possibility which, by fostering dialogue between different actors of International Cooperation, makes it possible to add and optimize resources as well as share different experiences, knowledge and technologies developed by the Parties.

That, thanks to the association of the Parties, South - South and Triangular Cooperation allows cooperation proposals that are broader in terms of time as well as resources.

That South - South and Triangular Cooperation activities allow third countries where the joint projects are carried out to strengthen their capacity to generate their own development strategies.

That the Parties wish to establish a framework of understanding on the basis of which they may jointly identify and implement South - South and Triangular Cooperation activities in third countries requesting such cooperation, according to their comparative advantages and their possibilities of sharing the experience of the Parties.

That this shall strengthen relations between the Parties in particular and South - South Cooperation in general by developing programs and projects to maximize the efficiency, impact and sustainability of the activities carried out.

That the proven experience of the Parties in the area of technical cooperation will make them develop solid joint cooperation activities with third countries.

HAVE AGREED

Article 1
Purpose

The purpose of this Agreement is to join efforts and share experiences and good practices between the Parties, promoting joint technical assistance in third countries through the available mechanisms of each of the Parties, within the framework of their respective technical cooperation structures.

Article 2
Selection of Projects

The Parties shall carry out joint missions to the countries requesting their cooperation in order to jointly identify, together with the institutions of interested third countries, the activities, and to prepare the Project Documents to which this Agreement refers.

The Project Documents, which will specify the objectives, the results, the activities and the management and impact indicators intended to be achieved and their budget, shall be prepared jointly on the basis of participatory planning, and with the participation of the country requesting the cooperation activities.

The Project Documents shall be approved by the signature of all the Parties involved.

All activities provided for in the projects to which this Agreement refers shall be subject to the laws in force in the Argentine Republic, in the Socialist Republic of Vietnam and in the third country where the cooperation takes place.

Article 3
Executive Authorities

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam designates the Department of Economic Affairs of the Ministry of Foreign Affairs to be the focal point in coordinating all related Viet Nam agencies/organizations who will prepare, implement, follow up and assess the activities and Project

Documents stated in Article 2 in accordance with their assigned working fields.

The Government of the Argentine Republic designates the General Directorate of International Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic to prepare, coordinate, follow up and assess the activities provided for under this Agreement.

Article 4
Institutional Support

The Parties may request the support of public and private sector institutions, non governmental organizations, international organizations, technical cooperation agencies, regional and international funds and programs to implement the activities established in the Project Documents.

Article 5
Information

The Parties shall keep each other informed of their respective actions taken in the framework of this Agreement.

Article 6
Publication

Documents prepared and resulting from activities in the context of the projects to which this Agreement refers shall be owned jointly by the cooperating Parties and cooperating third country.

The official versions of the working documents shall always be drawn up in the languages of the Parties and in the language of the third country in which the activities are carried out.

For publication of the above documents, the Parties must be expressly consulted, give their authorization and be mentioned in the text of the documents.

Article 7
Dispute Resolution

Any disputes between the Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

Article 8
Entry into force and termination

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification in which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that they have fulfilled their domestic requirements for its entry into force, and it may be amended by mutual agreement of the Parties.

This Agreement shall have a duration of five (05) years and shall be automatically renewed for equal periods unless one of the Parties notifies the other, through diplomatic channels, six (06) months before the applicable expiration date, its intention not to extend it.

Either Party may terminate this Agreement by notifying the other Party through diplomatic channels. The termination shall take effect six (06) months after such notification.

The termination of this Agreement shall not affect the normal conduct and conclusion of cooperation activities being executed.

Done in Ha Noi on 23th of March, 2012, in two originals copies, each in the Vietnamese, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam

PHAM BINH MINH
Minister
Ministry of Foreign Affairs

For the Government of the Argentine Republic

HECTOR TIMERMAN
Minister
Ministry of Foreign Affairs and Worship

ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM
Y
EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
PARA LA REALIZACIÓN DE ACTIVIDADES DE
COOPERACIÓN SUR-SUR Y TRIANGULAR

El Gobierno de la República Socialista de Vietnam y el Gobierno de la República Argentina, en adelante denominadas "las Partes";

CONSIDERANDO

Que la Cooperación Sur-Sur y Triangular es una posibilidad innovadora, que al fomentar el diálogo entre diferentes actores de la Cooperación Internacional, permite no sólo sumar y optimizar recursos, sino también compartir diferentes experiencias, conocimientos y tecnologías desarrolladas por las Partes.

Que la Cooperación Sur-Sur y Triangular posibilita formular propuestas de cooperación más amplias en el tiempo y en los recursos, gracias a la asociación de las Partes.

Que las actividades de Cooperación Sur-Sur y Triangular permiten a los terceros países donde se realizan los proyectos conjuntos, fortalecer su capacidad de generar estrategias propias de desarrollo.

Que las Partes desean formalizar un marco de entendimiento a partir del cual puedan, de manera conjunta, identificar e implementar acciones de Cooperación Sur-Sur y Triangular en terceros países que soliciten dichas cooperaciones en función de sus ventajas comparativas y las posibilidades de compartir la experiencia desarrollada por las Partes.

Que ello redundará en un fortalecimiento de la relación entre las Partes en particular, y de la Cooperación Sur-Sur en general, al desarrollar programas y proyectos que permitan maximizar la eficiencia, el impacto y la sustentabilidad de las actividades que se ejecuten.

Que la reconocida experiencia de las Partes en el campo de la cooperación técnica les permitirá desarrollar acciones sólidas de cooperación conjunta con terceros países.

ACUERDAN

Artículo 1

Objeto

El presente Acuerdo tiene por objeto asociar esfuerzos y compartir experiencias y buenas prácticas entre las Partes, promoviendo asistencias técnicas conjuntas en terceros países, a través de los mecanismos de los que cada uno dispone, en el marco de sus respectivas estructuras de cooperación técnica.

Artículo 2

Selección de Proyectos

Las Partes realizarán misiones conjuntas a los países que soliciten su cooperación, a fin de identificar conjuntamente con las instituciones del Tercer País interesado, las actividades y la elaboración de los correspondientes Documentos de Proyecto objeto del presente Acuerdo.

Los Documentos de Proyecto, que explicitarán los objetivos, resultados, actividades e indicadores de gestión e impacto que se pretenden alcanzar y su presupuesto, serán elaborados conjuntamente mediante la planificación participativa, con la intervención del país que solicitó desarrollar las actividades de cooperación.

Los Documentos de Proyecto serán aprobados mediante la firma de todas las partes intervinientes.

Todas las actividades previstas en los proyectos objeto del presente Acuerdo estarán sujetas a las legislaciones vigentes en la República Socialista de Vietnam, en la República de Argentina y en el Tercer País en el que se desarrolle la cooperación.

Artículo 3

Autoridades de ejecución

El Gobierno de la República Socialista de Vietnam designa al Departamento de Asuntos Económicos del Ministerio de Asuntos Exteriores como punto focal para la coordinación de las agencias/organizaciones vietnamitas en la preparación, implementación, seguimiento y evaluación de las actividades y documentos de proyectos previstos en el Artículo 2 de acuerdo con sus campos de trabajo asignados.

El Gobierno de la República Argentina designa a la Dirección General de Cooperación Internacional del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina como responsable de la elaboración, coordinación, seguimiento y evaluación de las acciones previstas en el marco del presente Acuerdo.

Artículo 4

Apoyos institucionales

En la ejecución de las actividades previstas en los Documentos de Proyecto, las Partes podrán solicitar el apoyo a instituciones públicas y del sector privado, organizaciones no gubernamentales, organismos internacionales, agencias de cooperación técnica, fondos y programas regionales e internacionales.

Artículo 5

Información

Las Partes se mantendrán recíproca y mutuamente informados sobre sus respectivas acciones en el ámbito del presente Acuerdo.

Artículo 6

Publicación

Los documentos elaborados y resultantes de las actividades desarrolladas en el contexto de los proyectos a los cuales se refiere el presente Acuerdo, serán de propiedad común de las Partes y del Tercer País socio en la cooperación.

Las versiones oficiales de los documentos de trabajo serán elaboradas siempre en los idiomas de las Partes y en el idioma del Tercer País donde se desarrollen las actividades.

En caso de publicación de los referidos documentos, las Partes deberán ser expresamente consultadas, brindar su autorización y ser mencionadas en el texto de los documentos.

Artículo 7

Solución de Controversias

Las controversias entre las Partes relativas a la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo serán resueltas a través de la vía diplomática.

Artículo 8

Entrada en vigor y terminación

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen por la vía diplomática el cumplimiento de los requisitos internos necesarios para su entrada en vigor, y podrá ser modificado por ellas de común acuerdo.

El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años y se renovará automáticamente por idénticos períodos, a menos que una de las Partes notifique a la otra, por vía diplomática, su intención de no prorrogarlo con una antelación no menor a los seis (6) meses a la fecha de vencimiento del período que corresponda.

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo mediante notificación a la otra Parte por la vía diplomática, la que surtirá efecto a los seis (6) meses de tal notificación.

La terminación del presente Acuerdo no afectará el normal desarrollo y conclusión de las actividades de cooperación que se encuentren en curso de ejecución.

Hecho en Hanoi, el 23 de marzo de 2012, en dos ejemplares originales, en los idiomas vietnamita, español e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de la República Socialista de Vietnam

PHAM BINH MINH
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno de la República Argentina

HÉCTOR TIMERMAN
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

VĂN PHÒNG CHÍNH PHỦ XUẤT BẢN

Địa chỉ: Số 1, Hoàng Hoa Thám, Ba Đình, Hà Nội
Điện thoại liên hệ:
- Nội dung: 080.44417; Fax: 080.44517
- Phát hành: 080.48543
Email: congbao@chinhphu.vn
Website: http://congbao.chinhphu.vn
In tại: Xí nghiệp Bản đồ 1- Bộ Quốc phòng